



Tungumálastefna fjölskyldunnar

إجتماع گوگل / رابط جوجل ميت



Rafræn fræðsla fyrir foreldra á fjölbreyttum tungumálum

اجتماع عبر الإنترنت لأولياء الأمور في رياض الأطفال بمختلف اللغات

LÁTUM DRAUMANA RÆTAST



إستراتيجية نهج اللغة - Málstefna

- Hvaða tungumál? Tungumálaval.
أيّ لغة ؟ خيارات اللغة
- Viðhorf gagnvart okkar tungumáli? Gagnvart öðrum tungumálum?
موقف تجاه لغتنا، نظرة؟
موقف تجاه لغات أخرى؟
- Notkun tungumála í samskiptum við barnið og í umhverfi þess?
كيفية استخدام اللغات في التواصل مع الطفل وفي بيئته؟
- Efni til að efla og viðhalda tungumál: bækur, námsefni, fjöl- og samfélagsmiðlar, ferðir, o.fl.
الكتب والمواد : مواد ومصادر لتعزيز اللغة والحفاظ عليها
الدراسية والوسائل الاعلامية ووسائل التواصل الاجتماعي
والسفر وما إلى ذلك



- ★ Málstefna Evrópu
استراتيجية نهج أوروبا في اللغة
- ★ Íslenska til alls: málstefna Íslands
استراتيجية نهج اللغة الآيسلندية
- ★ Málstefna Reykjavíkurborgar
استراتيجية نهج اللغة لمدينة ريكيايفيك

Staðhæfingar eða ranghugmyndir um tvítyngi hjá börnum? خرافات حول ثنائية اللغة بين الأطفال؟/حقائق أم مفاهيم خاطئة

1

Tvítyngd börn hafa seinkaðan málþroska.
أطفال ثانوي اللغة يعانون من تأخر لغوي

2

Tvítyngd börn eiga ekki að blanda saman tungumálin.
أطفال ثانوي اللغة لا ينبغي أن يخلطوا بين لغاتهم

3

Tvítyngd börn hafa fullkomlegt og jafnt vald a bæðum tungumálum.
أطفال ثانوي اللغة تتقنون اللغتين تماماً بشكل متساوٍ وبطلاقة

4

Tvítyngi er skaðlegt fyrir námsárangur barnsins.
ثنائية اللغة مضره بالتحصيل الدراسي للطفل

5

Eftir barnsaldri er ekki lengur hægt að vera jafnvígur á bæði tungumálin.
بعد سن الطفولة، لم يعد من الممكن أن تكون ثانوي اللغة بطلاقة



PEaCH
for bilingual children

Ávinnigar tví- og fjöltyngis

فوائد ثنائية اللغة وتعدد اللغات

- Er ekki sjaldgæft – meira en helmingur heimsins íbúa er tví- eða fjöltyngd
- Hefur ekki neikvætt áhrif á greind barna og félagslegan þroska þeirra
- Sterkara málvitund (metalinguistic awareness)
- Færri möguleiki á taugahrörnunarsjúkdóma (neurodegenerative diseases) t.d. Alzheimer's
- Mun fleiri tækifæri til samskipta á mismunandi tungumálum
- Dýpri og víðari skilning á menningarheima
- Fleiri náms- og starfstækifæri



- ليس من غير المألوف ولا عَجَب - أكثر من نصف سكان العالم هم أنس ثنائي اللغة أو متعدد اللغات 50%+
- لا يؤثر سلباً على ذكاء الأطفال ونموهم الاجتماعي أقل احتمالاً للأمراض التنكسية العصبية / فقدان تدريجي للذاكرة مثل مرض الزهايمر
- لديهم وعي لغويًّا أقوى
- مجال أوسع و مزيد من الفرص للتواصل بلغات مختلفة
- فهم أعمق و أوسع للثقافات
- المزيد من فرص العمل والدراسة





Áskoranir við tví- og fjöldyngi

تحديات ثنائية اللغة وتعددية اللغوية

Hægara málþroski í byrjuninni

- tímabundið
- þau ná aldurstengdri færni og eintyngd börn í hverju tungumáli fyrir sig – ríkulegt málumhverfi!

Málblöndun í byrjun máltökuskeiðar

- eðlileg fyrir fjöldyngd börn á meðan þau eru að byggja upp málkerfi
- Þetta er ekki merki um rugl heldur er þetta hluti af ferlinu

Minni orðaforði á hverju tungumáli fyrir sig

- EN almennt innan eðlilegra marka
- fer eftir málsmið (orðaforði innan heimilis, skólans, o.fl.)
- fjöldyngdir einstaklingar geta náð skólaorðaforða eintyngdra jafnaldra

Hægara við að kalla fram orð og nefna myndir

- aðeins millisekundur
- því að orðin frá tungumálunum eru að keppast
- fleiri tilfinningar um að vera „með á tungubroddinum“

Neikvætt viðhorf – Málótti - Málftátækt

- barns, foreldra, skóla, vina, samfélags
- þ.a.l. óhagstæðari málumhverfi fyrir barnið í einu eða öllum tungumálum

تطور و نمو بطيء للغة في البداية

مسألة وقتية، مرتبطة بالزمن

يكتسبون المهارات المعقولة المرتبطة بالعمر مثل الأطفال أحادي اللغة في كل بيئة لغوية غنية -لغة على حدة

خلط اللغات في بداية اكتساب اللغة

أمر عادي للأطفال متعددي اللغات أثناء فترة قيامهم ببناء نظام لغوي
بل إنها جزء من العملية، هذه ليست من علامات الارتباط

قلة المفردات في كل لغة على حدة

لكن بشكل عام يجب أن تكون ضمن النطاق المتوسط

مفردات شائعة داخل المنزل ، لغة أكاديمية (غالباً ما يكون محدوداً بالمحيط اعتماداً على تنسيق الجملة (داخل المدرسة ، إلخ)
يُ يستطيع أفراد متعددي اللغات إكتساب مفردات مدرسية كأقرانهم من أحادي اللغة

أبطأ لاستدعاء أو تذكر الكلمات وتسمية الصور

أجزاء الثنائي فقط، ميللي ثواني

لأن الكلمات في ت سابق من لغات مختلفة

"على اللسان" إحساس بالكلمة "طرق اللسان" مزيد من تجارب

بيئة لغوية سيئة - القلق اللغوي - الموقف السلبي

بيئة لغوية غير مواتية للطفل؛ منزل، مدرسة عمل، مجتمع والخ تكون بيئة غير مساعدة للغة واحدة أو كل اللغات



Ég er hrædd
við að tala
íslensku



Tungumálastefna fjölskyldunnar

إستراتيجية اللغة داخل العائلة

- Tungumálakunnátta foreldra
- Viðhorf gagnvart tungumálunum
- Hvernig eru tungumálin valin,
skipulögð og notuð í fjölskyldunni.
Hvaða aðferðir eru notaðar?

معرفة الوالدين اللغوية
الموقف/التفكير تجاه اللغات
كيف يتم اختيار ترتيب اللغات، ممارستها وإدارتها داخل
الأسرة . ما هي استراتيجية/نهج لغة الأسرة؟

-
-
-



<https://www.youtube.com/watch?v=PeO3XxHojJM>

With subtitles in various
languages

Markmið án áætlunar er bara ósk - Antoine de St. Exupéry

هَدْفٌ بِدُونِ خَطَّةٍ هُوَ مُجَرَّدُ تَمْنِي



ما هي أهدافك في اللغة؟

- ★ ما هي اللغات التي يحتاجها الطفل؟
- ★ لأي مستوى الطلاقة؟
- ★ هل الأهداف واقعية/عملية؟

قم بتحليل الموقف :

- ★ من يتكلم آية لغة ومتى؟
- ★ ما مقدار التعرض الذي يحصل للطفل في كل لغة؟
- ★ كيف تدعم لغة الطفل في الحضانة للطفل /المجتمع؟

اختر إستراتيجية وسياسة لغة عائلية تتناسب مع عائلتك

هناك طرق عديدة للقيام بذلك بشكل صحيح

يمكن أن تتغير الإستراتيجيات أيضاً بمراور الوقت اعتماداً على وضعية أسرتك



<https://bilingualfamily.eu>



Hvaða tungumál eיגum við að nota við börnin okkar? نستخدمنا مع أطفالنا؟ / ما هي اللغة التي ينبغي أن نتكلّم بها

عندما يواجه الآباء متعدد اللغات صعوبة في إقرار اللغة التي يتحدثون بها مع أطفالهم حديثي الولادة ،
بإمكانهم سؤال أنفسهم:

- ★ هل يمكنني عمل نكات خفية في اللغة س؟
- ★ هل يمكنني التعبير عما أشعر به في اللغة س؟
- ★ هل يمكنني التعبير بلغة س ،كيف يشعر طفلي؟
- ★ هل يمكنني غناء التهويديات وأغاني الأطفال وهل أعرف القوافي في اللغة س؟
- ★ هل يمكنني التحدث بطراقة وروأية الحكايات العائلية باللغة س؟
- ★ هل يمكنني المجاملة والمزح في اللغة س؟



<https://bilingualfamily.eu>

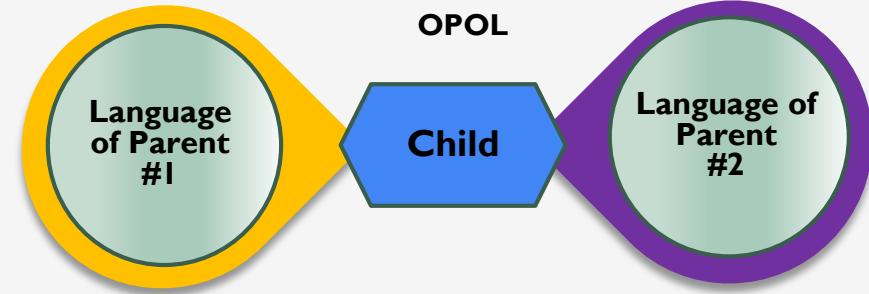
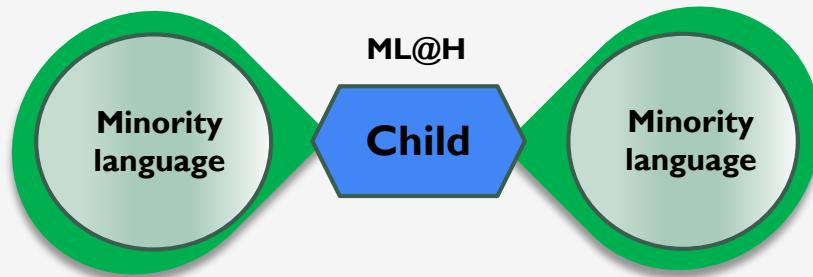
تذكر * عند اختيار لغة، الهدف هو تحقيق أقصى قدر من التعرض لكل لغة من اللغات التي نريد أن نتعلمها الأطفال

*بعض النظر عن مدى تطور الرحلة ثنائية اللغة، كن خفوراً بكل خطوة



Helstu tungumálaaðferðir innan fjölskyldu

الأساليب اللغوية المشتركة للأسرة/استراتيجيات لغة الأسرة



Each parent uses
2 or more
languages with
the child

based on time
and place

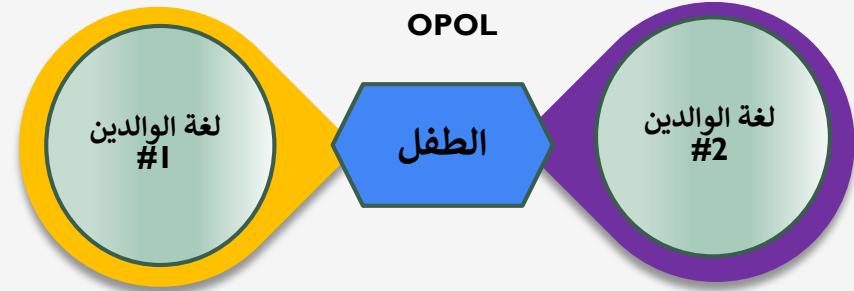
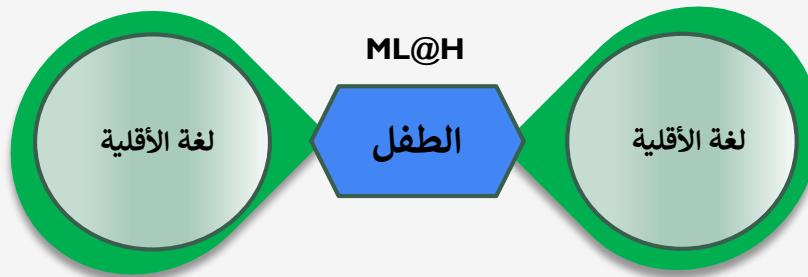
based on circumstances

There are many ways to do this right
but keep in mind, failing to plan is planning to fail



Helstu tungumálaaðferðir innan fjölskyldu

الأساليب اللغوية المشتركة للأسرة/استراتيجيات لغة الأسرة



تعلمت لغة الأقليات في
على سبيل مثال آخر
المثال في المدرسة ،
نشاطات ما بعد
المدرسة ، إلخ

تستخدم كل والد
لغتين أو أكثر مع
ال طفل

طرق مختلطة

بناءً على الزمان
والمكان

بناءً على الظروف

etc.

هناك طرق عديدة للقيام بذلك بشكل صحيح
لكن ضع في اعتبارك أن الفشل في التخطيط بمثابة التخطيط للفشل



Að stilla tungumálaaðferð innan fjölskyldu

تحديد و ضبط نهج اللغة داخل الأسرة



<https://bilingualfamily.eu>

كلما حدثت تغييرات في الأسرة وكان هناك:

- وقت أقل لتكريسه للطفل
- تعرض أقل في اللغة المستهدفة
- تحول في استخدام لغة الطفل

أسباب محتملة:

- بدء الحضانة / مري النهاري
- مرض الطفل أو أحد أفراد الأسرة
- سفر الوالد/ة أو العمل لساعات طويلة ومتعبة
- انفصال الوالدين/الطلاق
- إنتقال/هجرة
- وصول أفراد جديدة، الأخ/الأخت ، إلخ



Tví- og fjöлtyngd systkini

أشقاء ثنائي اللغة ومتعدد اللغات

- الوالدين عندهم وقت أقل مع كل طفل -مان تو مان
- قد يفضل الأخوة/الأشقاء الأكبر لغة الحضانة /ما قبل المدرسة
- تلعب أعمار وشخصيات الأطفال دوراً
- يمكن للأشقاء التأثير في اختيار /تفضيل لغة بعضهم البعض

"الأطفال يتذرون اختيارهم مستقلاً عن الاستراتيجية التي يستخدمها الآباء"

Suzanne Barron-Hauwaert 2011:160 -





Nánar upplýsingar um tungumálastefnu fjölskyldna

مزيد من المعلومات حول إستراتيجية اللغة في المنزل

- ★ PEaCH ”تبني و تربية طفل ثانوي اللغة“ دليل بيچ
<http://bilingualfamily.eu/resources-for-parents/>
- ★ مقالات على الأنترنت Rita Rosenback
<https://multilingualparenting.com/>
- ★ مقالات على الأنترنت Dr. Ute Limacher-Riebold
<https://utesinternationallounge.com/>
- ★ أكاديمية /منشورات علمية
 - by [Prof. Annick De Houwer](#)
 - by [Professor Elizabeth Lanza](#)
 - by [Dr. Suzanne Barron-Huawert](#)



<https://bilingualfamily.eu>



Málheimur barnsins

Hversu mikill tími og gæði tungumálanna er í umhverfi barnsins til að geta lært tungumálin vel?
Íslenska á að vera velkomin heima fyrir líka.

عالم الطفل اللغوي/المحيط اللغوي

ما مقدار الوقت والجودة في اللغات التي يتحصل عليها طفلك من أجل تعلم لغاته جيداً؟
يجب أن تكون اللغة الأيسيلندية موضع ترحيب أيضاً في المنزل

u.þ.b. 50% vökustunda og gæða málörvun í íslensku til að ná aldurstengdum námsviðmiðum
(Dr. Elín Þöll Þórðardóttir, professor í tvítyngi og talmeinafræði)

að lágmarki 25–30% aðgang í fleiri tungumálum hvert fyrir sig.
(Dr. Grosjean & Dr. Byers-Heinlein, 2018)

% من ساعات اليقظة والتعرض **50** حوالي الجيد مع **اللغة الآيسلندية المحفزة** ليتمكنوا من الوصول إلى المعامل الأكاديمية المناسبة المقرونة مع العمر
(Dr. Elín Þöll Þórðardóttir, professor in bilingual speech-language pathology)

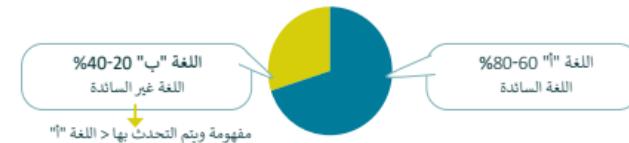
تعرض لكل لغة **30%** إلى **25%** بحد أدنى من من لغاتهم الأخرى حتى لا ينسوها
(Dr. Grosjean & Dr. Byers-Heinlein, 2018, experts in bilingualism)

الطفل ثنائي اللغة
واللغتان اللتان يتحدث بهما

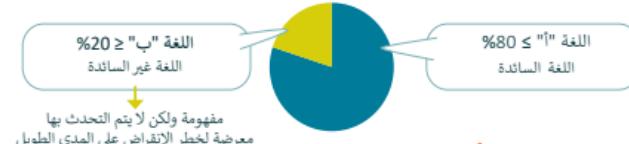
يقسم الأطفال وقتهم بين
لغتيهم (اللغة "أ" واللغة "ب"):



%60-40
اللغة "أ" واللغة "ب" المتساوية



%80-60
اللغة السائدة



%80-20
اللغة السائدة

ممارسة اللغات عملية حيوية وتتغير بمروز الوقت.

الطفل ثنائي اللغة واللغتان اللتان يتحدث بهما - 1.



- Tví- og fjölyngi: Hæfni til að nota mörg tungumál í mismiklum mæli** (Evrópuráð). "القدرة على استخدام عدة لغات بدرجات متفاوتة" (ثانية اللغة أو متعدد اللغات) (Council of Europe)
- Nokkrar tegundir af tvítyngi: أشكال ثنائية اللغة

Málskipti

تحول بين اللغات/انتقال

- Barnið hættir að tala eitt tungumál og skiptir yfir í nýtt tungumál
- يتوقف الطفل عن التحدث باللغة الأم ويتحول/ يتم إستبداله بلغة أخرى جديدة

Aðgerðalaust tvítyngi

ثنائي اللغة غير النشط

- Barnið er sterkara í einu tungumáli, yfirleitt samfélags- og skólatungumál. Barnið skilur hitt tungumálið en getur ekki tjáð sig.
- لغة المجتمع والمدرسة هي اللغة الأقوى/السايدة عند الطفل ، بينما تبقى على لغة الأقلية مفهومه ولكن لا يتم التحدث بها

Virkt tvítyngi

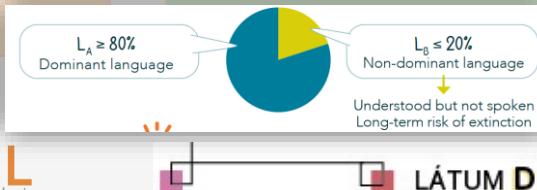
نشط/ثاني اللغة الفعال

- Barnið er sterkara í einu tungumáli, yfirleitt samfélags- og skólamálið. Barnið skilur og talar hitt tungumálið.
- الطفل أقوى في لغة واحدة ، عادة اللغة الاجتماعية ولغة المدرسة . لا يزال يفهم الطفل اللغة الأخرى ويتحدثها.

Algert tvítyngi

ثاني اللغة المتوازن

- Jafnvægi á tveimur tungumálum (skilningur, frásögn, lestur og ritun, menningarmál)
- التوازن بين لغتين (قراءة وكتابة ، رواية حكايات ، فهم و ثقافة)





Móðurmál Samtök um tvítyngi

جمعية لغة الأم ، مونذورماول ، لثنائي اللغة

www.modurmal.com/

www.facebook.com/Modurmal



Arabic Assalam مرحبا بك في قسم مدرسة المتسال لغة الأم، تعرّف من المعلمات، برجي الحصول على المعلومات.	Arabic Sure I Can أهلا بك في قسم اللغة العربية في مدرسة اللغة الأم، تعرّف عن المعلمات، برجي الحصول على المعلومات.	Bulgarian Welcome to the Bulgarian group. For further information, please click here	Czech Vitejte do České školy na Islandu. Pro další informace prosím klikněte zde	Filipino Mabuhay! Matagayang pagdating sa grupo ng mga wika ng kinagisnan ng Pilipinas. Para sa karangdagang impormasyon, pindutin itsa
Hungarian Welcome to the Hungarian mother tongue group. For more information, please click here	Japanese 母国語協会日本語グループのページへようこそ！詳しくはこちらをクリックしてください。	Korean 한글학교에 오신 것을 환영합니다. 지세한 정보는 여기에서 찾아보세요	Latvian Welcome to the Latvian mother tongue group. For more information, please click here	Lithuanian Sveik!, kviečiame prisijungti prie Islandijos lietuviškių mokyklos "Trys spalvos". Daugiau informacijos raste čia
Nepalese Welcome to the Nepalese mother tongue group. For more information, please click here	Polish Witamy na polskiej stronie językowej ojczystych. Widaż informacji można znaleźć tutaj.	Romanian Bine ați venit în grupul Móðurmál românesc. Pentru mai multe informații, apăsați aici.	Russian Добро пожаловать в группу по изучению русского языка. Для большой информации, пожалуйста нажмите сюда	Russian MIR Welcome to the Russian mother tongue group MIR. For more information, please click here
Serbian Добродошли у групу српских језика. За више информација притисните овде	Slovak Vítejte v slovenskej škole. Viac informácií nájdete tu	Spanish Bienvenido al grupo español de Móðurmál. Para más información, haz clic aquí	Thai Welcome to the Thai mother tongue group. For more information, please click here	Ukrainian Пасажо просимо в групу з вивченням української мови. Для більшої інформації, будь ласка натисніть сюди

مكتبة و دروس في اللغة الأم و دروس بلغات مختلفة للأطفال ثنائي اللغة
مكتبة مونذورماول <https://www.facebook.com/bokasafnmodurmals/>
عشرة نصائح عملية للأباء والأمهات بلغات مختلفة



Borgarbókasöfn

مكتبات المدينة العامة

<https://www.borgarbokasafn.is/>

- Borgarbókasöfn bjóða upp á margskonar þjónustu og viðburði. Fjölskyldur geta átt gæðastund í umhverfi sem skapar jákvætt viðhorf til íslenskrar menningar. **Ókeypis fyrir börn.**

- تقديم مكتبات المدينة مجموعة متنوعة من الخدمات وكذلك إحياء الأحداث. يمكن للعائلاتقضاء وقت ممتع في بيئة مفيدة تخلق موقعاً إيجابياً تجاه الثقافة الآيسلندية. **مجاني للأطفال.**

The screenshot shows the homepage of the Borgarbókasöfn website. At the top, there is a red header bar with the text "BORGARBÖKASAFNID MENNINGARHÚS" on the left, and search, language ("EN"), and user account ("Minar síður") icons on the right. Below the header, there are six cards, each representing a library branch:

- Borgarbókasafnið Árbæ**: Orange card, image of a modern building, "Afgreiðslutímar" button.
- Borgarbókasafnið Gerðubergi**: Green card, image of a building with large planters, "Afgreiðslutímar" button.
- Borgarbókasafnið Grófinni**: Red card, image of a colorful building, "Afgreiðslutímar" button.
- Borgarbókasafnið Kringlunni**: Purple card, image of a modern building, "Afgreiðslutímar" button.
- Borgarbókasafnið Sólheimum**: Orange card, image of a building with a parking lot, "Afgreiðslutímar" button.
- Borgarbókasafnið Spönginni**: Teal card, image of a modern building, "Afgreiðslutímar" button.

Hljóðbækur

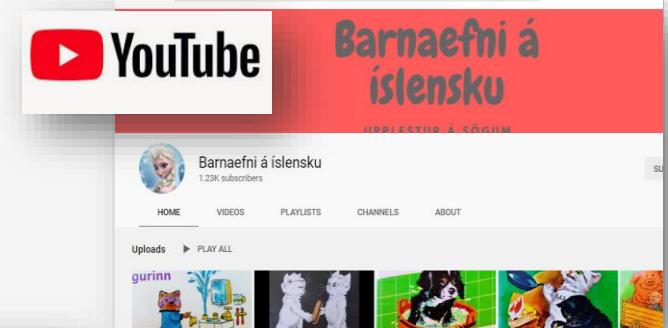
صوتية / كتب مسموعة

- **Barnaefni á íslensku** til að hlusta á. Efni fyrir leikskólabörn og nemendur á yngsta stigi grunnskólans.

• مواد للأطفال باللغة الأيسلندية للاستماع إليها .
• محتوى للأطفال في سن ما قبل المدرسة والطلاب في المرحلة الأصغر من المدرسة الابتدائية .



<https://www.storytel.com/is/is/tags/2512-Boern-og-fjoelskylda>



<https://www.youtube.com/channel/UCWtM2349RzhD6jxS5E6B4xg>



<https://open.spotify.com/playlist/0GJrCpTVwnEsZrB5LYEEtk>



<https://www.ruv.is/krakkaruv/>

- Íslenskt sjónvarpsefni og efni tengt menntun fyrir krakka og unglings

• برامج تلفزيونية وعروض تعليمية و تربوية آيسيلندية للأطفال والمراهقين

The screenshot shows the homepage of the Krakkaruð website. At the top, there is a navigation bar with the logo 'KRAKKARUV' and links for 'HORFA', 'HLUSTA', 'KRAKKASKAUP', 'SÖGUR', 'SENDU MYNDBAND', and 'MENNTARÚV'. Below the navigation bar, there are several video thumbnails. One thumbnail on the left shows four children sitting around a table with the text 'Stundin okkar' and 'bessi með Fílabrautinni, jöganu og rímnaflæðinu'. Another thumbnail in the center shows a woman with the text 'Húllumhæ' and 'Hrekkjavökupema'. To the right, there is a thumbnail for 'Hljómboxið' and 'Fuglahiðtur mætir Stjórnunni'. Below these, there are more thumbnails for 'Krakka Kastid' featuring Saga Garðarsdóttir, and 'Lestrarhvutti' which is 'þáttur 5 af 26'. A large blue arrow points upwards towards the 'MENNTARÚV' link in the navigation bar. At the bottom of the page, there are logos for 'Krakkafréttir', 'Hugarflug', 'Jógastund', 'Stund', 'LATUM DRAUMANA RÆTAST', 'MENNTARUV', and 'UNDRUV'.

Rannsókn um fjölyngd börn í íslenskum leik- og grunnskólum

بحث حول الأطفال متعددي اللغات في المدارس الإلزامية/دراسة



Fjölyngd börn - Rannsóknarstofa um þróunar- og lífsskólastofnan

Watch later Share

HVAÐ GETA FOREELDRAR FJÖLYNGD?

Hvað geta foreldrar fjölyngdra barna gert?

Watch on YouTube

Fjölyngd börn
Myndband með íslenskum texta
Dr. Sigríður Ólafsdóttir

Dr. Sigríður Ólafsdóttir, lecturer at the University of Iceland

<https://menntavisindastofnun.hi.is/is/rannsokna-og-fraedslustofa-um-throska-laesi-og-lidan-barna-og-ungmenna>

Subtitles in various languages

- **íslenska / Icelandic**
https://www.youtube.com/watch?v=_2xFItc49TU&feature=emb_imp_woyt
- **enska / English**
<https://www.youtube.com/watch?v=Hufwvrf2bYk>
- **polska / Polish**
<https://www.youtube.com/watch?v=QDqrTXIsNGc>
- **portúgalska / Portuguese**
<https://www.youtube.com/watch?v=iapFuFN5DcY>
- **filippseyska / Filipino**
<https://www.youtube.com/watch?v=Q0C9WjthEWY>
- **rúmenska / Romanian**
https://www.youtube.com/watch?v=a_2j033imFg
- **arabíska / Arabic**
<https://www.youtube.com/watch?v=9g7oj942luA>



Please don't hesitate to contact us if you have more questions and comments about the presentation.

mml@reykjavik.is

Miðja máls og læsis web page
www.mml.reykjavik.is



هل يعلم ؟



مركز الاستشارة للمهاجرين – [New in Iceland](http://newiniceland.is/)

يمكن للمهاجرين والوافدين الحصول على المساعدة من أجل الشعور بالأمان والحصول على معلومات ودعم جيد أثناء العيش في آيسلندا . يمكنك التحدث إلينا باللغات الإنجليزية ، البولندية ، الإسبانية ، البرتغالية ، العربية ، الليتوانية ، الروسية والآيسلندية . نحن نقدم خدمات الترجمة الفورية عبر الهاتف مجاناً .

<https://newiniceland.is/>